



General information	
Academic subject	German Language and Translation
Degree course	LM43 - Digital Heritage. Museums, Archives, Libraries
Academic Year	2022-2023
European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS)	6
Language	Italian
Academic calendar (starting and ending date)	Second Semester (27.02.2023 – 19.05.2023)
Attendance	Attendance is governed by the Course Regulations.

Professor/ Lecturer	
Name and Surname	Lorella Bosco
E-mail	lorella.bosco@uniba.it
Telephone	0805714044
Department and address	Palazzo Ateneo, P.za Umberto I,1
Virtual headquarters	https://www.uniba.it/it/docenti/bosco-carmela-lorella-ausilia
Tutoring (time and day)	Wednesday, 10-12

Syllabus	
Learning Objectives	The course aims to provide the students with the tools of literary translation theory and practice in its wide range of applications from a linguistic as well as historical perspective.
Course prerequisites	Knowledge of the Italian language and of the outlines of the history of European culture acquired during the BA. Mastery of spoken as well as of written Italian.
Contents	Lessons will be divided into two parts: a basic module, in which the main theoretical approaches to translation and most relevant contemporary theories will be discussed and subjected to a critical review; and a second module, focusing on the translation and cultural transfer of selected German language texts into Italian and viceversa.
Books and bibliography	1) Contemporary Translation Theories: Siri Nergaard (a cura di), <i>Teorie contemporanee della traduzione</i> , Bompiani, Milano 1995 (the chapters on Jákobson, Zohar, Meschonnic, Gadamer, Derrida). 2). Literary Translation and Cultural Transfer: three case-studies Lorella Bosco, <i>Geologia e poetica: note sulla ricezione dantesca nel tardo Goethe</i> , in «Critica del testo» 24, 3 (2021): <i>Dante nella modernità</i> , a cura di Roberto Antonelli e Arianna Punzi, pp. 1-31.

	<p>Elena Polledri, <i>Gli Infiniti di Leopardi in lingua tedesca: Dalla traduzione alla riscrittura</i>, in Francesco Rossi (a cura di), <i>Traduzione letteraria e transfer italo-tedesco</i>, Pisa UP, Pisa 2019, pp. 107-134.</p> <p>Peter Szondi, Poetry of Constancy – <i>Poetica della costanza. La traduzione di Celan del sonetto 105 di Shakespeare</i>, in Id., <i>L'ora che non ha più sorelle. Studi su Paul Celan</i>, a cura e con postfazione di Jean Bollack, Gallio, Ferrara 1990, pp. 71-102.</p> <p>A selection of texts (primary sources) will be available at the beginning of the term.</p>
Additional materials	Students who are not able to attend the classes are requested to contact their teacher to get additional study materials.

Work schedule			
Total	Lectures	Hands on (Laboratory, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
Hours			
150	42		108
ECTS			
6			
Teaching strategy			
Lectures, seminars and translation workshops.			
Expected learning outcomes			
Knowledge and understanding on:	The students will be expected to have developed a knowledge and understanding of selected cultural issues, core theories, concepts, and selected primary as well as secondary materials in the discipline of German Translation Studies.		
Applying knowledge and understanding on:	The students will be expected to reach a full awareness of the differences and peculiarities existing between the German and the Italian language systems and therefore to be able to translate correctly from the foreign to their own language. They are also expected to apply their knowledge and understanding to a range of professional skills, techniques and practices associated with the subject of German Translation Studies.		
Soft skills	<p><i>Making informed judgments and choices</i> The students will be expected to make informed judgements and choices by undertaking critical analysis, evaluation and/synthesis of ideas, concepts, information and issues that are within the discipline of German Translation Studies drawing on a range of sources in making judgements, and identifying and analysing problems and issues also in a diachronic perspective.</p> <p><i>Communicating knowledge and understanding</i> The students will be expected to be able to use a wide range of skills associated with the German language in order to be able to translate from German into Italian.</p> <p><i>Capacities to continue learning</i> The students will be expected to demonstrate an ability to continue to develop their acquired skills by attending the classes or studying at home.</p>		

--	--

Assessment and feedback	
Methods of assessment	<p><i>Oral examination</i></p> <p>The examination timetable is published on the site of the Degree Course and on Esse3.</p> <p>- To register for the examination, usage of the Esse3 system is mandatory. The examination timetable can be consulted on the degree course website and on Esse3. Students must register for the exam using the Esse3 system.</p>
Evaluation criteria	<p><i>Knowledge and understanding</i></p> <p>Students are expected to understand, analyse, and interpret in a critical way selected German literary texts. They are furthermore expected to place them within their historical and sociocultural context, with special attention to their linguistic, rhetorical, argumentative, and intertextual features.</p> <p><i>Applying knowledge and understanding</i></p> <p>Students are expected to improve their language analysis skills as a key instrument for understanding and translating texts. They are also expected to strengthen their critical understanding of German-speaking cultures.</p> <p><i>Autonomy of judgment</i></p> <p>Students are expected to deploy the most adequate strategies and tools to analyse texts, also activating autonomous learning skills. They are also expected to apply linguistic and cultural notions to text analysis in an autonomous and responsible way, by linking and comparing specific textual, cultural, and ideological aspects and devoting special attention to linguistic, stylistic, and sociocultural elements.</p> <p><i>Communicating knowledge and understanding</i></p> <p>Students will be expected to strengthen their proficiency in text analysis, paying special attention to linguistic pregnancy and terminological precision in the oral as well as written expression of their learning insights.</p> <p><i>Capacity to continue learning</i></p> <p>Students will be expected to acquire an analytical method in order to allow themselves in-depth studies and the development of autonomous learning skills</p>
Criteria for assessment and attribution of the final mark	Lectures, seminars. Students will also be expected to actively participate in the classes.
Additional information	Office hours are published on the teacher's webpage. Time schedules are however subject to change. Students are recommended to check the teacher's web page and the department website for possible

	<p>variations.</p> <p>Students experiencing difficulty in preparing for the examination may contact the teacher during his/her office hours or request an appointment by email.</p> <p>Students who are unable to attend for the required number of hours must contact the teacher.</p> <p>Updated information on set texts, useful exam materials and information for non-attending or “fuori corso” students can be found on the teacher’s webpage.</p>